

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉL. 5.52.34

— CHÈQUES POSTAUX I. 7864 —

8, RUE DE HESSE

— GENÈVE

Communiqué No. 245 du 22.6.45.

- † Monsieur Antoine VODOZ, Conseiller National. (40⁵ m.)
- " Le 400 000ème " : Chez l'une des plus vieilles téléphonistes de Suisse. Un reportage tourné chez le forgeron de Sembrancher qui, parmi d'autres nouveaux abonnés, pourrait bien être le 400 000ème. (107 m.)
- *Journalistes - Départ des* Journalistes et écrivains français. Déclarations d'Emmanuel Mounier et de Paul Eluard. *19 Genève:* (51.50 m.)

Métrage: ~~198,50~~ m. 220.

Communiqué Nr. 245 vom 22.6.45.

- † Nationalrat Antoine VODOZ. (40 m.)
- " Der 400 000ste " : Ein Besuch bei einer der ältesten Telephonistinnen der Schweiz. Eine Reportage beim Dorfschmied von Sembrancher, der unter andern neuen Abonnenten gerade der 400 000ste Telephonteilnehmer sein mag. (107 m.)
- *Französische* Journalisten und Schriftsteller. Erklärungen von Emmanuel Mounier und von Paul Eluard. (51,50 m.)

Meterzahl: ~~198,50~~ m. 220

Comunicato No. 245 del 22.6.45.

- † Antonio VODOZ, Consigliere Nazionale. (40 m.)
- " Il quattrocentomillesimo " : Da una delle più vecchie telefoniste svizzere. Una cinecronaca sul fabbro-ferraio di Sembrancher, che fra altri nuovi utenti, potrebbe proprio essere il 400 000° abbonato. (107 m.)
- Giornalisti e scrittori francesi. Dichiarazioni di Emmanuel Mounier e di Paul Eluard. (51,50 m.)

Motraggio: ~~198,50~~ m. 220

Begleittext

=====

Mit Bestürzung vernahmen wir die Kunde vom Hinschied des waadtländer Nationalrates Monsieur Antoine Vodoz. An der Trauerfeier in Lausanne bemerken wir General Guisan an der Spitze hoher Offiziere : Die Armee grüsst den vom Volke gewählten Parlamentarier. Der Staatsrat des Kantons Waadt ist vollzählig vertreten. Die Blumenspenden sind ein schwacher Abglanz der vielen Beziehungen, die Nationalrat Vodoz mit dem öffentlichen Leben verbanden. Obschon Monsieur Vodoz Präsident des Stiftungsrates der Schweizer Filmwochenschau war, hatten wir selten Gelegenheit, den taktvollen Leiter unserer Institution im Bilde festzuhalten. Wir sehen ihn hier an einer Tagung der Christlichen Vereine Junger Männer... Als eifrigen Sportfreund an der liebenswürdig pompösen Einweihung eines Skilifts... und als Vorsteher des Polizeidepartementes des Kantons Waadt. Staatsrat Vodoz, ein Freund der Künste und der Literatur, hat sein Amt mit Energie und Scharfsinn verwaltet. Auch die politischen Gegner Antoine Vodoz haben stets die Schärfe seines Urteils und die Lauterkeit seiner Gesinnung anerkannt. Sein Tod wird in der Waadt und im eidgenössischen Parlament tief bedauert. Die Schweizer Filmwochenschau verliert in ihrem umsichtigen Präsidenten einen verständnisvollen Freund.

Der 400 000ste Abonnent wurde in diesen Tagen dem schweizerischen Telephonnetz angeschlossen. Wir besuchen bei dieser Gelegenheit eine achtzigjährige Frau in Bern, die in der ersten Schweizer Telefonzentrale arbeitete. Frau Holzer ! Mir händ g'hört, Sie sigod eini vo den erschte Telefonischtinne i der Schwiz g'si? Wieviel sind Sie da g'si? Und wioviel Abonnente händ Sie bedient ? Das isch sicher no en g'muetliche Betrieb g'si? Händ Sie no Adenke a die Zit ? Fotografie oder so öppis ? Da g'sch mer d'Frau Holzer selber vor 60 Jahre. Und da e paar vo ihrne übsche Kolleginne. Was staht da ufem Büchergestell? En alti Fotografie us der erschte Zit vom Telefon. Mir alli wünschet der Frau Holzer recht schöni Ferie!

Pardon, Monsieur ! Où habite Monsieur Emonet, le maréchal ? Monsieur Emonet - das ist der Dorfschmied von Sembrancher. Sembrancher ist ein romantisches Dorf im Wallis; es liegt an der Stelle, wo sich die Täler von Bagnes und Entremont vereinen. Die Chronisten sagen, Kaiser Sigismund habe, als er an's Konzil nach Basel ging, mit 800 Reitern in Sembrancher übernachtet. Wir gehen zu Herrn Emonet, weil er unter den 17 neuen Telefonabonnenten der 400 000ste sein könnte. Sie werden finden, uies sei unwichtig angesichts der geschichtlichen Ereignisse unserer Epoche. Folgen Sie uns bitte trotzdem zu Herrn Emonet. Ein Schweizer Mitbürger ist nie etwas Unwichtiges. Macht es Ihnen nicht Freude, ihn bei seiner Arbeit zu sehen? Und vergessen Sie nicht : Er könnte der 400 000ste sein! Die Telefondirektion konnte das nicht mit voller Bestimmtheit sagen. Aber die Wahrscheinlichkeit spricht für Herrn Emonet. Monsieur Emonet hat das Telephon aus beruflichen Gründen eingerichtet. Die Kunden wohnen in weitem Umkreis. Und schon ruft ihn das nagolneue Telefon von der Arbeit weg. Au revoir, Monsieur Emonet.

Französische Journalisten, die in den vergangenen Wochen unser Land besuchten, reisen nach Frankreich zurück. Emanuel Mounier, Redaktor der Zeitschrift "Esprit" hat uns die folgende Botschaft hinterlassen :

In den Herzen aller Schweizer von Wert lebt die Furcht, nicht auf der Höhe eines Europa zu sein, das im dramatischen Kampf geschmiedet wurde. Meine Schweizer Freunde : Ihr werdet den Schritt in die neue Zeit, zu dem Euch das unmittelbare Erlebnis nicht gedrängt hat, aus der Kraft Eures Geistes und Eures Herzens tun müssen.

Einer der Besucher aus Frankreich, Paul Eluard, unbezwinglicher Geist und grosser Dichter, richtet zum Schluss durch die Schweizer Filmwochen-schau sein Wort an uns.

Commentaire

=====

1. Nous avons appris avec consternation la nouvelle du décès de Monsieur Antoine Vodoz, Conseiller National. Aux obsèques qui ont eu lieu à Lausanne, nous remarquons le Général Guisan, entouré d'officiers supérieurs : l'armée salue le parlementaire élu par le peuple. Le conseil d'Etat vaudois est représenté " in corpore ". Les fleurs et les couronnes sont les modestes témoignages des multiples rapports du Conseiller National Vodoz avec la vie publique. Quoique Monsieur Vodoz fut président du Conseil de Fondation du Ciné-Journal Suisse, nous n'avons pas eu souvent l'occasion de montrer l'activité de ce guide de notre institution, plein de tact et de dévouement. Le voici à une manifestation des Unions Chrétienne des Jeunes Gens.

Puis à l'inauguration aussi aimable que " solennelle " d'un ski - lift ! Monsieur Vodoz était un ami des Arts et des Lettres. Au Département de Justice et Police du Canton de Vaud il a rempli son mandat avec intelligence et énergie. Ses adversaires politiques eux-mêmes ont toujours reconnu la clarté de son jugement et la droiture de son caractère.

Le canton de Vaud et le Parlement Fédéral déplorent profondément sa mort. Avec Monsieur Vodoz, le Ciné-Journal Suisse perd un Président avisé, et un ami plein de compréhension.

2. Le 400.000 ème. abonné vient d'être relié au réseau téléphonique de Suisse. A cette occasion, nous rendons visite à Berne, à une téléphoniste âgée de 80 ans, et qui a été une des premières employés des téléphones suisses. Madame Holzer, on nous a dit que vous avez été une des premières téléphonistes de notre pays ! Combien étiez-vous ? Et quel était le nombre des abonnés que vous desserviez ? Votre activité devait avoir un caractère un peu familial ? Avez-vous des photos ou autres souvenirs de ce temps-là ? Ah ! voici Madame Holzer elle-même, il y a 60 ans, avec quelques-unes de ses charmantes collègues. Que voyons-nous sur ce rayon ? Une vieille photo datant des premiers temps du téléphone. Tous nous souhaitons à Madame Holzer de belles vacances ! .

3. Pardon, Monsieur, où habite Monsieur Emonet, le maréchal ?
Monsieur Emonet est le forgeron de Sambrancher. Sambrancher est un pittoresque village du Valais, situé à la jonction des vallées de Bagnes et d'Entremont.

La chronique nous dit que l'empereur Sigismond, se rendant au Concile de Bâle, fit halte à Sambrancher avec sa suite de 800 cavaliers.

Nous nous rendons chez Monsieur Emonet, parce que, faisant partie des 17 derniers abonnés, il pourrait être le 400.000 ème.

Vous direz peut-être que c'est là un fait sans importance comparé aux événements historiques actuels. Cependant nous vous prions de nous suivre chez Monsieur Emonet : un concitoyen n'est jamais sans importance !

Cela ne vous fait-il pas plaisir de le voir au travail ? Et n'oubliez pas qu'il pourrait être le 400.000 ème. ! L'Administration des Téléphones n'a pas pu le préciser, mais la vraisemblance plaide pour lui.

Monsieur Emonet a fait installer le téléphone à cause de son métier : ses clients habitent parfois fort loin.

Et déjà l'appareil tout neuf manifeste sa tyrannie ! Au revoir, Monsieur Emonet !

4. Durant ces dernières semaines, des journalistes français ont visité notre pays.

A Neuchâtel, au moment de leur départ, Emmanuel Mounier, rédacteur de la revue "Esprit" nous a laissé le message que voici :

En Suisse, dans chaque coeur de qualité,
nous avons lu la crainte de ne pas être
au niveau d'une Europe forgée dans le drame.
Mes amis suisses, ce bond où l'événement
ne vous a pas aidé, vous devrez le faire
par l'esprit et par le coeur.

Un des visiteurs français, esprit indomptable et grand poète,
s'adresse encore à nous, par le truchement du Ciné-Journal
Suisse.

Annexe au commentaire du Ciné-Journal Suisse No. 245.

Déclaration de Mr. Paul Eluard.

" Va et connais ton pays " Ça aurait pu être aussi notre slogan pendant quatre ans. Mais nous luttons pour que notre pays ne reste pas une prison. Nous avons peu de goût pour nos gardiens. Je crois que nous le leur avons bien prouvé. Ils ne nous ont jamais inspiré que dégoût et colère.

Les frontières entre la Suisse et la France m'ont toujours paru de pure forme. Que voulez-vous, j'ai eu tant d'amis en Suisse. Et notre malheur les a multipliés. Pendant quatre ans, nous avons trouvé ici une aide qui, pour être secrète, n'en a pas moins été efficace. Les écrits de la Résistance ont presque tous été reproduits par nos amis suisses. Nous avons convenu de triompher des ennemis de l'homme. Je viens ici pour les remercier d'avoir, comme nous, tenu parole.

Paul Eluard.

La notizia della morte del Consigliere nazionale vedese signor Antonio Vodos ci ha dolorosamente colpiti. Alla cerimonia funebre, a Losanna, notiamo la presenza del Generale Guisan e di numerosi alti ufficiali. Tutti i consiglieri di stato vedesi sono presenti. Gli omaggi floreali sono come un riflesso dell'intensa partecipazione del defunto alla vita pubblica. Benchè l'on. Vodos fosse presidente della Fondazione del Cine-Giornale Svizzero, abbiamo poche riprese di colui che resse con tatto ed accortezza la nostra istituzione. Lo vediamo ad un congresso delle associazioni giovanili cristiane. All'inaugurazione simpaticamente pomposa di una ski-lift. E come capo del dipartimento giustizia e polizia del cantone Vaud. L'on. Vodos, amico delle arti e delle lettere ha coperto con energia e perspicacia le cariche affidategli. Anche gli avversari politici di Antonio Vodos hanno sempre riconosciuto l'acume del suo giudizio e la sua lealtà. La sua morte è deplorata nel suo cantone come pure in seno al parlamento federale. Il CJS perde un presidente avveduto ed un amico comprensivo.

Il 400 000esimo abbonato è stato collegato con la rete telefonica svizzera. Intervistiamo a Berna una signora ottantenne che ha lavorato nella prima centrale. Signora Holzer, foste una delle prime telefoniste svizzere?... In quante eravate?... Quanti abbonati avevate? Non era troppo "affannoso" il lavoro? ... Possedete ancora qualche cimelio di quei tempi?... Una foto? Eccola signora Holzer in persona 60 anni fa ed alcune sue graziose colleghe. Cos'è quella foto sullo scaffale? E' un ricordo dei primi tempi- tempi eroici - del telefono. Tutti noi auguriamo alla signora Holzer ottime vacanze.

Pardon, Monsieur, où habite M. Emonet, le maréchal? Monsieur Emonet - è il fabbro dell'antico e romantico villaggio di Sembrancher nel Vallese. I cronisti dicono che l'imperatore Sigismondo, recandosi al Concilio di Basilea pernottasse a Sembrancher con 800 cavalieri. Ci rechiamo dal Signor Emonet perchè fra i diciassette più recenti abbonati al telefono egli potrebbe essere il 400 000 esimo. Vi parrà forse una faccenda di scarsa importanza in confronto degli storici avvenimenti dell'epoca attuale. Seguiteci nondimeno dal signor Emonet, poichè in fondo per noi ogni concittadino ha una certa importanza. Francamente, non è bello vederlo al lavoro? E non dimentichiamolo: potrebbe proprio essere il 400000esimo. La direzione dei telefoni non ha potuto dirlo con sicurezza. Ma le probabilità sono per il signor Emonet. Monsieur Emonet si è abbonato al telefono per ragioni professionali. I suoi clienti sono sparpagliati in una zona molto estesa. Ed il telefono, muovo di zocca, inizia la sua tiramide. Au revoir, Monsieur Emonet.

Alcuni fra i più noti giornalisti francesi hanno terminato un lungo viaggio in Svizzera. E, da Neuchâtel, si preparano a tornare in Francia. Emmanuel Mounier direttore della rivista "Esprit", ci ha lasciato il messaggio seguente: "In Svizzera, in ogni cuore eletto, ho notato il timore di non essere al livello di un'Europa plasmata nel dramma. Amici svizzeri: il balzo al quale gli avvenimenti non vi hanno sospinto, lo dovrete pure compiere con lo spirito e con il cuore. Al termine della sua visita uno degli ospiti d'oltre giura, animo indomabile e pectus insigno, ci rivolge la parola.